

## Estrategias para el acceso del público lego a la terminología especializada en series médicas en inglés y español: el caso de *The Resident*

### Strategies for lay audiences' access to specialized terminology in medical dramas (English-Spanish): *The Resident* as a case study

---

VERÓNICA ALONSO-BOLAÑOS

Universidad de Córdoba. Departamento de Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación. Facultad de Filosofía y Letras. Plaza del Cardenal Salazar, s/n. 14071. Córdoba. España.

Dirección de correo electrónico: [z52albov@uco.es](mailto:z52albov@uco.es)

ORCID: <https://orcid.org/0009-0003-1460-5596>

ANTONIO HERMÁN-CARVAJAL

Universidad de Córdoba. Departamento de Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación. Facultad de Filosofía y Letras. Plaza del Cardenal Salazar, s/n. 14071. Córdoba. España.

Dirección de correo electrónico: [aherman@uco.es](mailto:aherman@uco.es)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0248-9228>

Recibido/Received: 1/1/2024. Aceptado/Accepted: 16/9/2024.

Cómo citar/How to cite: Alonso-Bolaños, Verónica y Antonio Hermán-Carvajal, «Estrategias para el acceso del público lego a la terminología especializada en series médicas en inglés y en español: el caso de *The Resident*», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 27 (2025): pp. 17-50.

DOI: <https://doi.org/10.24197/6hf0ct87>

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](#). / Open access article under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](#).

**Resumen:** En este artículo nos hemos acercado al estudio de las estrategias utilizadas en series médicas para acercar la terminología médica al público lego. Para ello, hemos analizado las versiones en inglés y en español de la primera temporada de la serie médica *The Resident*, partiendo de las taxonomías propuestas por Campos Andrés (2013) y Hill-Madsen (2015) para la desteterminologización y traducción intralingüística en el género información para pacientes. Asimismo, en el análisis, hemos detectado estrategias que no aparecen en las propuestas de los citados autores: el uso de relaciones de causa-consecuencia y de finalidad y el uso de imágenes como apoyo a la explicación de términos especializados. Esto podría indicarnos que estos

procedimientos son más habituales en las series médicas que en los documentos orientados a dar información a pacientes.

**Palabras clave:** Desterminologización; series médicas; terminología médica; traducción intralingüística; traducción audiovisual; público lego.

**Abstract:** The aim of this article was to study the use of strategies in medical dramas to bridge the gap between medical terminology and lay audiences. For this purpose, we analyzed the English and Spanish versions of the first season of the medical series *The Resident*. To this end, we used the taxonomies proposed by Campos Andrés (2013) and Hill-Madsen (2015) for determinologization and intralingual translation procedures in the patient information text genre. Likewise, in the analysis, we detected strategies not included in the proposals of said authors: the use of cause-consequence and purpose relations and the use of images as support for the explanation of specialized terms. This could indicate that these procedures are more common in medical series than in documents aimed at providing information to patients.

**Keywords:** Determinologization; medical dramas; medical terminology; intralingual translation; audio-visual translation; lay audiences.

**Sumario:** Introducción; 1. Marco teórico, 1.1. Las series médicas, 1.2. Los lenguajes de especialidad, 1.3. La comunicación médico-paciente, 1.4. Los procesos de desterminologización; 2. Metodología; 3. Resultados y discusión, 3.1. Comunicación especialista → especialista, 3.2. Comunicación especialista → no especialista, 3.3. Comunicación no especialista → especialista, 3.4. Otras estrategias de desterminologización propias de series médicas: causa-consecuencia, finalidad y apoyo de imágenes; Conclusiones; Referencias bibliográficas.

**Summary:** Introduction; 1. Theoretical background, 1.1. Medical dramas, 1.2. Specialized languages, 1.3. Physician-patient communication, 1.4. The processes of determinologization; 2. Methodology; 3. Results and discussion, 3.1. Specialist → specialist communication, 3.2. Specialist → non-specialist communication, 3.3. Non-specialist → specialist communication, 3.4. Other determinologization strategies specific to medical series: cause-consequence, purpose and image support; Conclusions; References.

---

## INTRODUCCIÓN

Las series médicas han cobrado una gran notoriedad en el mundo cinematográfico desde su aparición a principios de los años cincuenta (Torre, 2016). En este tipo de series, el elenco principal está formado por el personal sanitario del hospital en el que se desarrolla la serie, mientras que los pacientes suelen ser personajes vehiculares que ayudan a conducir la trama. Así, el argumento de estas series se basa en el día a día del personal de un hospital ficticio, que debe resolver los casos médicos que se presenten. El gran auge de estas series se debe a que permiten al espectador poder ver el funcionamiento interno de profesiones cuyos entresijos desconocen (Torre, 2016) y también les permiten acceder a información sobre salud y ciencia (Beca y Salas, 2004).

Para el correcto acceso a este conocimiento especializado, se ponen en práctica estrategias de desterminologización, es decir, estrategias que

permiten al público lego<sup>1</sup> acceder al conocimiento médico especializado (Campos Andrés, 2013, p. 49). En este sentido, es interesante analizar este tipo de series para entender cómo se aborda el proceso de desteterminologización en el medio audiovisual. Hasta el momento, las investigaciones sobre este proceso se han centrado en otro tipo de medios y tipologías textuales, como las guías para pacientes (Campos Andrés, 2013), los cómics (Cobos López, 2021) o las novelas gráficas (Prieto Velasco, 2021). Por su parte, los textos audiovisuales tienen unas características diferenciadas con respecto a otras tipologías textuales, principalmente por ser textos en los que confluyen diferentes códigos de significación (Martínez Sierra, 2022), por lo que las estrategias de desteterminologización utilizadas en ellos trascienden las taxonomías previamente establecidas, como podrían ser la de Campos Andrés (2013) o la de Hill-Madsen (2015). De hecho, en vídeos divulgativos sobre temas de salud se suelen usar ciertas estrategias para complementar la desteterminologización de terminología médica, tales como la antropomorfización<sup>2</sup> total o parcial de elementos propios del dominio o el uso de metáforas visuales (Hermán-Carvajal y Tercedor Sánchez, 2022).

En este contexto, consideramos pertinente analizar qué tipo de desteterminologización se emplea en series médicas, ya que no hemos encontrado trabajos que aborden este tema. Para llevar a cabo esta investigación, hemos analizado los procedimientos de desteterminologización utilizados en la primera temporada de la serie médica *The Resident* (Holden Jones *et al.*, 2018-2023), tomando como base las taxonomías de Campos Andrés (2013) y Hill-Madsen (2015), tanto en su versión original en inglés como en la versión en español de España. Para ello, hemos analizado tanto el audio de la versión original en inglés y su doblaje al español, como el subtítulo de la versión en inglés y el de la versión en español, ya que consideramos relevante conocer si la

---

<sup>1</sup> Cuando utilizamos el término «público lego» nos referimos al conjunto de espectadores de series médicas que carecen de conocimientos especializados sobre medicina. En este grupo puede entrar cualquier persona (independientemente de su edad, género o si es paciente o no) interesada en estas series siempre que cumpla el requisito de no tener conocimientos médicos especializados.

<sup>2</sup> Por «antropomorfización» nos referimos a la atribución de características humanas a algo que por sí mismo no las tiene. En el ejemplo citado esto se concreta mostrando, por ejemplo, dibujos de bacterias con ceño fruncido (Hermán-Carvajal y Tercedor Sánchez, 2022).

concreción de las estrategias de desteterminologización en las series médicas varía en función de si el idioma utilizado es el inglés o el español.

Este trabajo ha partido, por tanto, de una hipótesis principal ( $H_1$ ) y otra secundaria ( $H_2$ ):

- $H_1$ : Las estrategias de desteterminologización para el público lego utilizadas en series médicas varían con respecto a las usadas en otros géneros textuales, como las guías para pacientes (Campos Andrés, 2013) o los prospectos de medicamentos (Hill-Madsen, 2015).
- $H_2$ : Las estrategias de desteterminologización para el público lego usadas en series médicas, como *The Resident*, varían entre la versión original en inglés y sus traducciones al español y entre el audio original, la versión doblada y la subtitulada.

Para confirmar o refutar estas hipótesis, este estudio tiene un objetivo general ( $OB_1$ ) y dos específicos ( $OB_2$  y  $OB_3$ ):

- $OB_1$ : Analizar el uso de procedimientos de desteterminologización para el público lego en la serie médica *The Resident*.
- $OB_2$ : Explorar las posibles diferencias en el uso de procedimientos de desteterminologización para el público lego en inglés y español en la citada serie.
- $OB_3$ : Explorar las posibles diferencias en el uso de procedimientos de desteterminologización para el público lego entre audio original o doblaje y subtitulado en la citada serie.

## 1. MARCO TEÓRICO

De forma previa a este análisis, es necesario establecer una serie de nociones básicas en las que este trabajo se fundamenta. Por tanto, a lo largo de este apartado nos centraremos en: (1) las características de las series médicas (aplicándolas a la serie que analizamos); (2) los lenguajes de especialidad; (3) la comunicación médico-paciente y (4) los procesos de desteterminologización en el ámbito de la traducción médica.

### 1.1. Las series médicas

En 1951 se estrenó la primera serie médica de Estados Unidos, *City Hospital* (Selden, 1951-1953) (Torre, 2016). El éxito de este tipo de series ha llevado a que, desde entonces, casi siempre haya habido una serie

médica en emisión en Estados Unidos (Torre, 2016, p. 1). Podemos señalar que el éxito de este género, como bien apunta Torre, se debe en gran parte a que estas series posibilitan a los espectadores ser testigos de la realidad de un ámbito profesional (el sanitario) que les resulta atractivo y cuyos entresijos desconocen. El éxito de estas series también se puede explicar por el interés cada vez mayor del público por recibir información acerca de temas de ciencia y salud (Beca y Salas, 2004).

La gran mayoría de estas series sigue un mismo formato, en el que el hospital es el escenario principal de la trama y cada episodio presenta una serie de casos que siguen la misma estructura: el caso se presenta, se desarrolla y termina en el mismo episodio. De nuevo, como bien señala Torre (2016), este tipo de historias nace a partir de la profesión que los personajes principales desempeñan, por lo que, en este caso, estas tramas las protagonizan los pacientes. Además, como apunta Lezana Leza (2019), estas series se caracterizan por desarrollarse en hospitales universitarios, lo que significa que el espectador aprende sobre la jerarquía hospitalaria en la que los médicos en las primeras etapas de su formación aprenden de aquellos con más experiencia.

La serie médica *The Resident*,<sup>3</sup> que será analizada en el marco de este trabajo, basa toda su trama en esta característica, ya que el público lego puede aprender sobre el sistema sanitario estadounidense a través de los ojos de un médico en formación recién incorporado al hospital.

## 1.2. Los lenguajes de especialidad

Teniendo en cuenta que las series médicas resultan interesantes para el público lego por acercar contenidos de ciencia y salud (Beca y Salas, 2004), uno de los aspectos que más podría entusiasmar al público de este tipo de series es, precisamente, el vehículo utilizado para ello: el lenguaje médico, un lenguaje con su propio código al que el público tiene acceso a través de estas series. Estamos, pues, ante un lenguaje de especialidad.

De forma sintética y para contextualizar mejor este trabajo, es preciso recordar la definición propuesta por Cabré y Gómez de Enterría (2006)

---

<sup>3</sup> En esta serie se sigue la vida y los deberes del personal médico del Chastain Park Memorial Hospital, en Atlanta (Georgia). *The Resident* fue creada por Amy Holden Jones, Hayley Schore y Roshan Sethi y, para su creación, se basaron en el libro del cirujano Marty Makary titulado *Unaccountable: What Hospitals Won't Tell You and How Transparency Can Revolutionize Health Care* (2012). *The Resident* cuenta con seis temporadas.

para las lenguas (o, para otros autores, lenguajes) de especialidad. Para estas autoras, las lenguas de especialidad son «subconjuntos de recursos específicos, lingüísticos y no lingüísticos, discursivos y gramaticales que se utilizan en situaciones consideradas especializadas por sus condiciones comunicativas» (Cabré y Gómez de Enterría, 2006, p.12).

Asimismo, como señala Cabré (1993), los lenguajes de especialidad se pueden clasificar por la temática, la experiencia, el ámbito de uso o los usuarios. En el marco de los lenguajes de especialidad cobra especial relevancia la terminología empleada, que, para Cabré (1993, p. 82), representa «el conjunto de términos de una determinada área de especialidad». Como señala la autora, estos términos consagran un área del saber y representan la estructura conceptual de esa materia (Cabré y Gómez de Enterría, 2006).

Además, como puntualiza Blanco Canales (2010, p. 74), desde el punto de vista de la pragmática, se pueden definir las lenguas de especialidad como «el conjunto de todos los medios lingüísticos que se usan en una esfera de comunicación delimitable según materias para garantizar el entendimiento entre las personas que trabajan en esas materias». Para este análisis, repasaremos la lista elaborada en este sentido por Blanco Canales (2010), aplicando dichos criterios a las series médicas:

- El lenguaje especializado se adquiere en una etapa posterior a la lengua común. En el caso de las series médicas, el lenguaje especializado que se emplea en ellas se adquiere fundamentalmente durante los años de educación reglada, especialmente en estudios relacionados con el ámbito de la salud.
- El lenguaje especializado es prestigioso, y, como puntualiza Blanco Canales (2010, p. 74), «por ello, lo son también los actos comunicativos en que participa». Esto se da en este caso, ya que, en las series médicas, se representa a un grupo profesional que goza de buen prestigio social y profesional (Gérvás *et al.*, 2012).
- Existe una correlación específica entre los distintos elementos que intervienen en el proceso comunicativo. La comunicación en las series médicas se da en un contexto muy específico, en la que dos especialistas intervienen y debaten sobre el diagnóstico de un paciente.
- El objetivo de la comunicación es siempre específico. En el lenguaje especializado que se presenta en las series médicas, este tipo de comunicación satisface una serie de intereses y necesidades determinadas, fundamentalmente el diagnóstico de un paciente.

- La realidad a la que se hace referencia es igualmente específica, lo cual es aplicable a las series médicas, ya que los discursos se enmarcan en situaciones de asistencia a pacientes.

En las siguientes secciones profundizaremos en el rol de los lenguajes de especialidad en la comunicación médico-paciente y el reto que pueden suponer en el acceso del público lego a las series médicas.

### 1.3. La comunicación médico-paciente

Hasta el momento, hemos hecho un repaso de la comunicación entre especialistas por ser uno de los aspectos más importantes de las series médicas. Sin embargo, también debemos señalar otro elemento significativo, no solo en las series médicas, sino también en los contextos sanitarios reales: la comunicación médico-paciente.

Según Tercedor Sánchez y Prieto Velasco (2013, p. 594), la comunicación es «la base sobre la que se construye la relación entre médicos y pacientes en la medida en que una comunicación eficaz permite despejar incertidumbres de los pacientes contribuyendo a una atención sanitaria más satisfactoria». Por tanto, no es de extrañar que la comunicación con el paciente sea un pilar fundamental de la medicina, ya que se traduce en un beneficio para ambas partes: el médico tiene una mayor probabilidad de precisión y éxito en su diagnóstico y tratamiento, a la vez que aumenta la satisfacción del paciente y disminuye sus molestias (Moore *et al.*, 2010).

La relación médico-paciente ha estado en constante evolución a lo largo de la historia. Durante largo tiempo, los pacientes han sido «meros receptores pasivos de la información» (Campos Andrés, 2013, p. 49). Pero, como igualmente señala Campos Andrés (2008), al darse el fenómeno de la democratización de la información, más pacientes comprendieron la importancia de entender la información y, por tanto, el paciente pasa a ser un agente activo de su propio proceso de curación. Esta visión es compartida por Montalt-Resurrecció y Shuttleworth (2012, p. 23): «patients increasingly wish to know more and thus be more empowered to engage in the dialogue with other participants in their healing process».

Ahora bien, la comunicación que se establece entre ambos no suele ser la misma que la que un especialista establecerá con otro especialista. Al usar la terminología y fraseología propia de la especialidad, el paciente, que suele ser una persona ajena a este ámbito del conocimiento, puede no

comprender del todo lo que se le está explicando y se sentirá desplazado de la comunicación. Esto lleva a una comunicación fallida y, como explica Zakhir Puig (2022, p. 140), «puede llevar a consecuencias negativas para el paciente en lo que respecta a su salud y, para el médico, en términos legales».

Por este motivo, el médico debe adaptar el mensaje según las necesidades lingüísticas y sociales de su receptor (Vega-Hurtado, 2020), pues este no compartirá el mismo conocimiento especializado y, por ende, no conocerá la terminología propia del dominio. Dicho de otra forma, el profesional deberá poner en práctica la traducción intralingüística que es, en palabras de Jakobson (1959, p. 233): «an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language». En este caso, la traducción que se realiza en estas situaciones es una traducción entre registros, en la que se ponen en marcha una serie de estrategias para que el mensaje sea claro y comprensible para la persona que no conoce ese registro especializado. En el marco de esta traducción, cobran especial relevancia los procesos de desteterminologización.

#### **1.4. Los procesos de desteterminologización**

Debido al importante cambio en la relación médico-paciente que se ha dado en las últimas décadas, se ha constatado una necesidad cada vez mayor de producir textos accesibles por parte de receptores legos (García-Izquierdo y Muñoz-Miquel, 2015). Cobos López (2019) señala que el acercamiento y adaptación de textos especializados para pacientes constituye una modalidad de traducción que se vale de, entre otros procedimientos lingüísticos, la desteterminologización. No obstante, no hay consenso pleno en la definición de este procedimiento. Así, Nová (2018, p. 387) concibe la desteterminologización como «a process when specialized words (scientific terms) move into general vocabulary, followed by changes in their meaning». Una definición muy similar la aportan también Meyer y Mackintosh (2000, p. 115) al respecto del comportamiento de las palabras fruto de un proceso de desteterminologización:

The de-terminologized word has “loosened” so much that it no longer designates the same concept that the original term did. In other words, when laypersons use the word, it is not with the intention of designating the basic domain sense of the original term



Estas definiciones, como vemos, inciden en la pérdida de significado de los términos que se desteterminologizan. Mayor Serrano (2016, p. 23) se refiere a estos procesos de otra forma:

(...) estrategias destinadas a facilitar al destinatario la recepción de la información transmitida, el acceso, sin opacidades, al contenido, y a asegurar la eficacia de la comunicación, tales como la explicación, la definición, estrategias de base analógica –ejemplos, comparaciones y metáforas– o la información acerca de determinadas denominaciones.

En este caso, la desteterminologización no se concibe como una pérdida de significado de un término, sino como una ayuda para facilitar la comprensión del mensaje especializado. En la misma línea se pronuncia Campos Andrés (2008, p. 3), que se refiere a la desteterminologización como «un fenómeno que engloba una serie de estrategias relacionadas con el tratamiento de las unidades léxicas especializadas y centradas en garantizar la accesibilidad de un texto especializado a unos destinatarios no expertos». En definitiva, la desteterminologización es una estrategia que permite adaptar un texto con un registro especializado a otro registro y, como señalamos antes, responde a la necesidad de un grupo que necesita entender el mensaje que se le transmite. Tanto la definición de Mayor Serrano (2016) como la Campos Andrés (2008) son de las que partimos para la realización de este trabajo.

La desteterminologización, como se adelantaba en la definición de Mayor Serrano (2016), se basa en una serie de estrategias que hacen que se facilite el acceso al conocimiento especializado. En este aspecto, existen distintas concepciones de las estrategias que posibilitan la desteterminologización, entre las que destacamos las de Campos Andrés (2013) y Hill-Madsen (2015).<sup>4</sup>

La propuesta de Campos Andrés (2013) surgió a partir del análisis de guías para pacientes y comprende las siguientes estrategias:

- Definición: estrategia por la que se describe un concepto especializado. No hay una única manera para realizar una definición y, en este caso, la

---

<sup>4</sup> Es necesario señalar que Hill-Madsen (2015) no habla en su propuesta de «desteterminologización», sino de traducción intralingüística. Como su trabajo aborda el acceso a la información especializada en términos similares a los recogidos en las definiciones propuestas por Campos Andrés (2008) y Mayor Serrano (2016), consideramos pertinente incluir aquí las estrategias que enumera en su artículo.

autora entiende por definición los casos en los que se usa un verbo o expresión que explicate esto. Ej.: «la diabetes *es* una enfermedad caracterizada por un aumento de glucosa en sangre».

- Paráfrasis reformulativa: estrategia que, por medio de ciertos marcadores, establece una relación de equivalencia entre A y B, entendiéndose que B es una explicación de A. Entre los marcadores se señala la conjunción «o» y otras fórmulas como «es decir», «o sea», etc. Ej.: «(...) se trata de la anisocoria, *es decir*, pupilas desiguales».
- Sinonimia: estrategia en la que se usa un término popular que facilitará la comprensión por parte del paciente. Se debe destacar en este punto que las siglas, acrónimos, abreviaturas y nombres comerciales de especialidades farmacéuticas también se consideran sinónimos de las unidades léxicas especializadas. Ej.: «(...) ha sido diagnosticado con un trombo (*un coágulo de sangre*)».
- Hiperonimia: estrategia en la que, para explicar el término especializado, se utiliza uno más general. Ej.: «(...) este sería el caso de los *glóbulos blancos* [hiperónimo] conocidos como neutrófilos [hipónimo]».
- Analogía: estrategia que, usando las figuras literarias de la comparación y la metáfora, establece vínculos de semejanza o identidad con otro concepto que es más comprensible para el paciente. Ej.: «(...) los glóbulos rojos son *el vehículo* que transporta oxígeno y nutrientes a las células».
- Ejemplificación: estrategia en la que se añaden ejemplos que ilustren el concepto especializado. Para marcar la ejemplificación, se usan marcadores como «por ejemplo» o «como». Ej.: «(...) los analgésicos, *como* el Metamizol o el Tramadol, se prescriben en casos de (...)».

Por otra parte, Hill-Madsen (2015) identificó y definió cuatro estrategias para hacer la información especializada más comprensible por parte del público lego a través de la traducción intralingüística. Su clasificación partió de un análisis de fichas técnicas de medicamentos y sus correspondientes adaptaciones a prospectos para pacientes en lengua inglesa. A partir del estudio llevado a cabo, determinó que se utilizaban cuatro estrategias principales:

- *Decrease-in-technicality*: se trata del cambio de un término especializado por uno más general, con el que el paciente está más familiarizado y, si bien no es un término preciso, se aproxima a lo que el término

especializado quiere decir. El autor señala que esta estrategia puede manifestarse de las siguientes maneras:

- *Greek/Latin derivation*: en inglés se da la tendencia de sustituir las palabras derivadas del latín o griego por palabras propias del anglosajón. Ej.: *uterus* → *womb*.
- *Word-to-phrase expansion*: es el resultado de un término especializado que deriva en una mayor cantidad de palabras. Ej.: *hyperglycemia* → *high blood glucose*.
- *Hyperonymy*: se trata del uso de la hiperonimia (que anteriormente explicamos). En general, en inglés la hiperonimia se manifiesta a partir del uso de un término que engloba dos hipónimos técnicos. Ej.: *atrial and ventricular fibrillation* → *arrhythmia*.
- *Decrease-in-formality*: se trata del cambio de un término que pertenece a un ámbito especializado por uno más general y cercano al paciente. Ej.: *deficiency* → *lack*.
- *Non-technical paraphrase*: se da cuando la oración explicativa en el texto meta está relacionada con el contenido del texto origen, pero no es precisa. Ej.: *myocardial infarction* → *heart attack*.
- *Explicitation*: se trata de una estrategia de traducción que consiste en hacer evidente lo que en la lengua de origen está implícito. Ej.: *nausea* → *nausea (feeling sick)*.

Hill-Madsen hace referencia a su tesis doctoral (2014) para puntualizar que, en ella, también incluyó las estrategias de *direct transfer* y *synonymy* como estrategias que se dan en la traducción intralingüística para el público lego.

No obstante, puntualiza que estas estrategias no son siempre efectivas para hacer los textos más accesibles para estos públicos, ya que, un sinónimo, por ejemplo, puede conllevar igualmente un alto nivel de especialización (y tiene razón: pensemos, por ejemplo, en los términos «exantema» y «erupción cutánea»: ambos son sinónimos, pero no por ello uno es muy fácilmente comprensible por un público lego; otro sinónimo, «sarpullido», sí que se utiliza en contextos no especializados y, por ende, sí supondría una desteterminologización efectiva). Por lo tanto, en este trabajo consideraremos que un término aparece desteterminologizado mediante sinonimia cuando dicho procedimiento suponga el uso de un término de un registro comprensible para el público lego.

El uso de estos procedimientos de desteterminologización supone, en vista de todo lo anterior, una estrategia fundamental para favorecer la comprensión de conocimiento especializado por parte del público lego.

## 2. METODOLOGÍA

La metodología seguida para esta investigación comprende distintas fases. En primer lugar, se decidió elegir *The Resident* para el análisis de las estrategias de desteterminologización utilizadas en series médicas para el público lego, ya que era una de las series médicas en emisión en el momento de elaboración de este trabajo.<sup>5</sup> Aunque consta de seis temporadas, el presente trabajo se centró únicamente en la primera temporada, que se compone de catorce capítulos.

Esta decisión se tomó al constatar que, tras la visualización de todos los episodios de la serie disponibles en la plataforma de *streaming* Disney+, la primera temporada era la que incluía un mayor número de casos médicos en cada uno de los episodios, lo que los hacía especialmente relevantes para el análisis de las estrategias de desteterminologización utilizadas. A medida que avanza la serie en las siguientes temporadas, se dedica progresivamente más tiempo a las vidas personales de sus protagonistas, lo que disminuye la frecuencia de aparición de casos médicos y, por consiguiente, los fenómenos de interés para este estudio. En total, se analizaron catorce episodios, con una duración total de 616 minutos.

En segundo lugar, y por la propia naturaleza de este trabajo, se estableció un enfoque metodológico mixto cuantitativo-cualitativo para el análisis. El enfoque cuantitativo es inherente al objetivo de este trabajo de analizar y cuantificar las estrategias de desteterminologización presentes en la serie; por su parte, el enfoque cualitativo resulta imprescindible para establecer qué tipo de estrategia se utiliza para desteterminologizar los distintos términos médicos, ya que, a veces, la línea entre un procedimiento y otro puede resultar difusa.

---

<sup>5</sup> A pesar de estar en emisión durante la realización de este trabajo, la última entrega de la serie tuvo lugar el 17 de enero de 2023, la cual se canceló poco después, en abril de 2023. Fuente: <https://deadline.com/2023/04/the-resident-cancelled-fox-1235319501/> [Consulta: 12/09/ 2023].

En tercer lugar, de cara a determinar qué procedimiento de desteterminologización se había usado en cada caso, partimos de las taxonomías de Campos Andrés (2013) y de Hill-Madsen (2015).

Dichas taxonomías se encuentran resumidas en la tabla 1:

Campos Andrés (2013)	Definición
	Paráfrasis reformulativa
	Sinonimia
	Hiperonimia
	Analogía
	Ejemplificación
Hill-Madsen (2015)	<i>Decrease-in-technicality</i> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Greek/Latin derivation</i></li><li>• <i>Word-to-phrase expansion</i></li><li>• <i>Hyperonymy</i></li></ul>
	<i>Decrease-in-formality</i>
	<i>Non-technical paraphrase</i>
	<i>Explicitation</i> <sup>6</sup>

Tabla 1. Estrategias que sirven como base para el establecimiento de la metodología.

Al haber estrategias iguales o muy similares en ambas propuestas, decidimos combinar ciertas estrategias bajo una misma etiqueta común. Así, decidimos incluir la paráfrasis reformulativa propuesta por Campos Andrés (2013) y la estrategia denominada como *non-technical paraphrase* por Hill-Madsen (2015) dentro de la estrategia que denominamos, simplemente, «paráfrasis». Ambas estrategias se basan en el mismo principio, es decir, desteterminologizan un término usando una oración que

<sup>6</sup> A la hora de mostrar los resultados del estudio, utilizaremos «explicitación» como traducción de este término.

está relacionada con el contenido del término que se pretende desteterminologizar, pero sin describirlo detalladamente.<sup>7</sup>

Aunque Campos Andrés (2013) señala que la paráfrasis reformulativa suele estar marcada por marcadores como «o sea» o «es decir», hemos constatado que en esta serie no suelen aparecer con la misma frecuencia que pueden aparecer en otros géneros textuales. Tomando esto en consideración, y teniendo en cuenta que Hill-Madsen (2015) establece como característica definitoria del procedimiento de *word-to-phrase expansion* el aumento del número de palabras como consecuencia de la desteterminologización del término especializado, algo que se da en la paráfrasis, hemos decidido incluir este procedimiento, también, dentro de la categoría de paráfrasis, ya que ambos acaban implicando lo mismo en el contexto de este estudio.

Asimismo, la hiperonimia de la propuesta de Campos Andrés (2013) y la *hyperonymy* hacen referencia al mismo fenómeno lingüístico y, por ende, se agrupan bajo la etiqueta «hiperonimia».

Por último, el procedimiento de *decrease-in-formality*, en los términos expuestos por Hill-Madsen (2015), no deja de ser un cambio de registro. En el marco del análisis encontramos casos en los que era evidente que el registro se había reducido, por lo que, efectivamente, estábamos ante casos de *decrease-in-formality*; no obstante, estos casos se debían siempre a alguna otra estrategia más específica (como sinonimia, por ejemplo), por lo que hemos contabilizado dicho caso dentro de la estrategia específica y no bajo el paraguas del amplio *decrease-in-formality*.

Se ha procedido de forma similar con los casos de *decrease-in-technicality*, ya que consideramos que, de acuerdo con la definición aportada por Hill-Madsen (2015), estos casos se pueden también concretar mediante otros procedimientos, como la sinonimia o la paráfrasis. Por lo tanto, finalmente, las estrategias basadas en las propuestas de Campos Andrés (2013) y Hill-Madsen (2015) se han categorizado como «definición», «paráfrasis», «sinonimia», «hiperonimia», «analogía», «ejemplificación» y «explicitación».

Para recopilar la terminología objeto de análisis se ha realizado un vaciado terminológico, es decir, se extrajeron los términos especializados en ambos idiomas y, si aparecían en la serie, sus formas

---

<sup>7</sup> Esta definición es una adaptación de las acepciones propuestas en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE para el término «paráfrasis». Las definiciones propuestas se pueden consultar en: <https://dle.rae.es/paráfrasis> [Consulta: 8/12/2023].

desterminologizadas. Dicho vaciado se realizó de forma manual tras varias visualizaciones de cada capítulo, en las que se identificó la terminología que fuese susceptible de análisis, tanto en inglés como en español; en el caso del español, se extrajo la terminología tanto de la versión doblada como de la subtitulada.

Para determinar si un término era candidato a estudio, este debía ser especializado o semiespecializado. Para llevar a cabo dicha determinación, se utilizó la información contenida en lo relativo a su nivel de especialización en recursos como el *Libro rojo: Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (2022) de Fernando A. Navarro o el *Diccionario de términos médicos* (2012) y el *Diccionario panhispánico de términos médicos* (2023), de la Real Academia Nacional de Medicina de España (RANME). Estos recursos resultaron igualmente útiles para paliar las dificultades derivadas de la comprensión de los términos utilizados, así como de la pertinencia del uso de una variante u otra en función del nivel de especialización esperado en cada contexto.

Una vez realizado el vaciado terminológico, se plasmaron los datos en dos tablas, de las cuales una corresponde a la lengua inglesa y otra, a la española. Además, en cada tabla se añadió un campo para especificar el contexto en el que se enmarca la terminología extraída. Para facilitar las tareas de comparación y análisis, se decidió usar la siguiente nomenclatura: ESP («especialista») y NESP («no especialista»).

La base sobre la que se configuraron las tablas del análisis de la versión en inglés se muestra en la tabla 2:

Episodio	Término EN	Contexto	¿Forma desterminologizada?

Tabla 2. Modelo de tabla de análisis inglés.

Es necesario destacar que el modelo de tabla mostrado en la tabla 2 se ha usado, como acabamos de mencionar, exclusivamente para el inglés. Esto se debe a que, a partir de los visionados del doblaje y del subtulado

en español, hemos podido identificar diferencias significativas entre estas dos modalidades, lo que nos llevó a hacer una pequeña modificación sobre la tabla original para que esta distinción quedase reflejada en la tabla confeccionada para el español.

Esta diferenciación radica en el hecho de que el subtítulo en inglés se construye a partir de la obra en su idioma original, mientras que, en la versión en español, tanto doblaje como subtítulo parecen haberse producido de manera independiente, por lo que sí encontramos diferencias entre ambas versiones. Por ello, el modelo de tabla que se usó para el español es el que se muestra en la tabla 3.

Episodio	Término ES		Contexto	¿Forma desteterminologizada?
	Doblaje	Subtitulado		

*Tabla 3.* Modelo de tabla de análisis español.

Una vez establecidas las tablas para el análisis, se extrajeron las formas desteterminologizadas de los términos previamente identificados<sup>8</sup> y se anotó la situación comunicativa en la que aparecían, explicitando el emisor y el receptor en función de si era especialista o no. Por último, se clasificó cada caso de desteterminologización según la relación de procesos de desteterminologización que hemos proporcionado anteriormente.

En bastantes casos, la adscripción de un término desteterminologizado a un procedimiento concreto era difícil por la frontera difusa que existe entre distintos procedimientos, a pesar de los criterios que establecimos previamente para asignar cada caso a una estrategia concreta y evitar el mayor número posible de ambigüedades.

Es posible que esta dificultad se deba a que las taxonomías en las que nos basamos para hacer el estudio partan de textos para pacientes, un género textual en sí mismo (véase García-Izquierdo, 2009). Para esta fase del estudio, cada uno de los autores asociamos de forma independiente cada uno de los términos desteterminologizados con una estrategia para

<sup>8</sup> No todos los términos especializados aparecían desteterminologizados en la serie.



posteriormente contrastarla con la asociación hecha por el otro autor. En aquellos pocos casos en los que no coincidían las asociaciones hechas por ambos autores, intervino un tercer investigador para decidir cuál de las dos opciones sería la elegida finalmente.

### 3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Tras analizar la primera temporada de *The Resident*, se compiló un total de noventa unidades de significación especializada en inglés y noventa y una en español.<sup>9</sup>

Para facilitar la comprensión de los datos, se han elaborado varias gráficas de barras a partir de los datos extraídos. Al ser la situación comunicativa uno de los elementos más relevantes de nuestro estudio, las gráficas se han elaborado a partir de ella. De esta forma, hemos elaborado gráficos por cada situación comunicativa: especialista – especialista (ESP → ESP), especialista – no especialista (ESP → NESP) y no especialista – especialista (NESP → ESP). En la situación comunicativa se indica quién es el emisor de la información (aparece a la izquierda en la etiqueta de situación comunicativa) y quién es el receptor (aparece a la derecha en la etiqueta de situación comunicativa); de esta forma, en el caso de la situación comunicativa ESP → NESP, un especialista emite la información y un no especialista la recibe, mientras que en la situación comunicativa NESP → ESP, es un no especialista quien actúa de emisor de la información y un especialista es el receptor de la misma. Además, para reflejar en español la distinción entre el doblaje y subtitulado, se elaboró una gráfica de dos barras: una barra en color magenta que corresponde al doblaje y otra barra en color azul que corresponde al subtitulado.

Una vez realizado el análisis, podemos constatar que se han encontrado casos de gran parte de las estrategias recogidas por Campos Andrés (2013) y Hill-Madsen (2015): definición, paráfrasis, hiperonimia, sinonimia, analogía, ejemplificación y explicitación. Debemos señalar que, en cuanto a la definición, Campos Andrés (2013) apunta a que no hay una sola forma de hacer una definición y que, por ello, en su taxonomía se

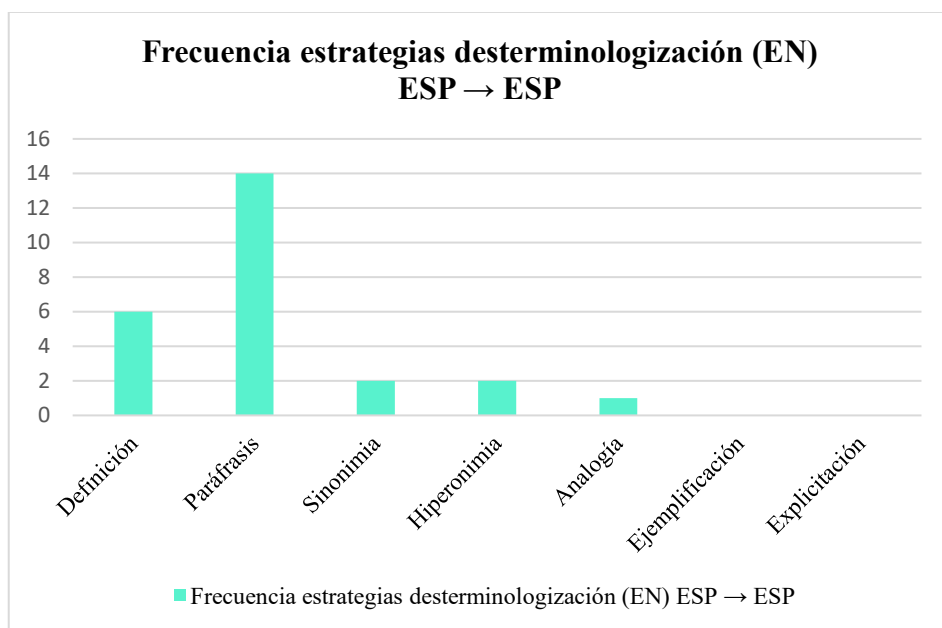
---

<sup>9</sup> En algunos casos, se encontraron términos en un idioma que no se reflejaban en la otra versión, como podría ser el término «pulso filiforme» (capítulo 14); por esta razón, el número de unidades de significación especializada analizadas no es idéntico en ambos idiomas.

refiere a aquellas estructuras en las que se usan distintas formas explícitas de definir (por ejemplo, con verbos como «ser» o «definir(se)» en español o *be*, *refer* o *define* en inglés). Ahora bien, en nuestro análisis, no nos hemos ceñido únicamente a esta observación de la autora pues, en ocasiones, hemos encontrado casos en los que se usa la estrategia de la definición, pero sin recurrir a estos verbos que menciona la autora.

### 3.1. Comunicación especialista → especialista

En las gráficas que se muestran a continuación se detallan los resultados del análisis cuantitativo. En este primer apartado, se facilitan, en la figura 1, los resultados correspondientes al uso de estrategias de desteterminologización en inglés, en la comunicación ESP → ESP.



*Figura 1. Desteterminologización ESP → ESP (EN). Elaboración propia.*

Como podemos observar, en inglés, la paráfrasis es la estrategia que más se ha usado en la comunicación entre especialistas, seguida de la definición. Si bien puede llamar la atención el hecho de que no se hayan encontrado casos de ejemplificación o explicación, no podemos olvidar

que esta situación comunicativa, al fin y al cabo, se da entre dos especialistas. El hecho de que se hayan usado otros procedimientos de desteterminologización podría indicar que hay ciertos procedimientos que desteterminologizan más que otros; un término puede incluir una definición o un sinónimo, pero estos pueden entrañar aun así cierto nivel de especialización para el espectador de la serie, como apuntaba Hill-Madsen (2015) en su estudio de textos para pacientes. No obstante, estrategias como la analogía o la ejemplificación quizá simplifiquen en exceso las interacciones entre especialistas, lo que podría restar realismo al día a día en el ámbito hospitalario y, por consiguiente, podría llevar a los espectadores a no ver cumplidas sus expectativas lingüísticas y comunicativas en el ámbito médico.

Muy parecidos son los resultados que extraemos de los fragmentos en español para la comunicación ESP → ESP, que mostramos en la figura 2.

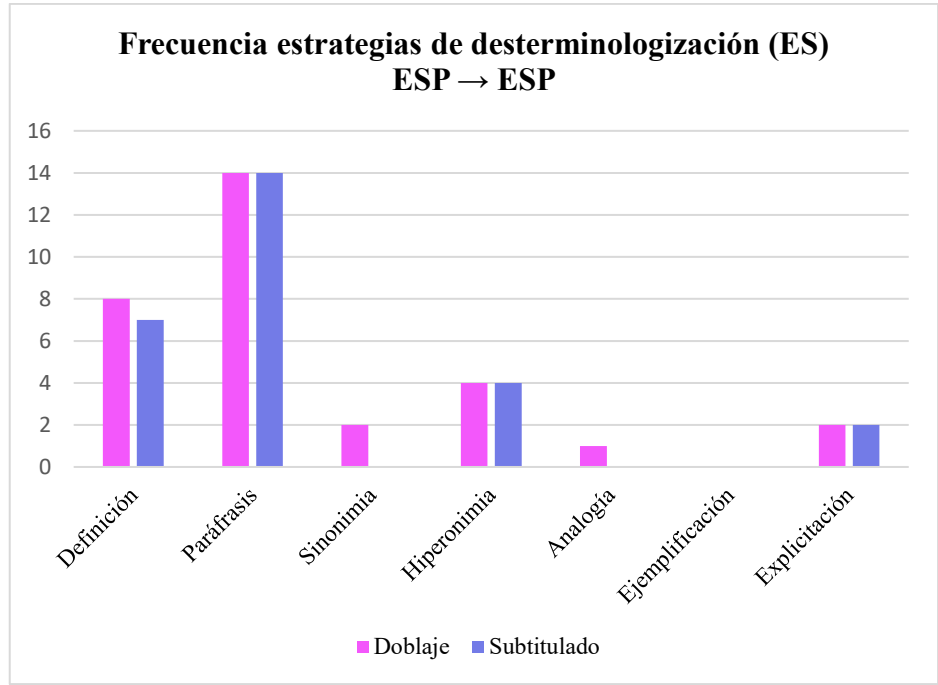


Figura 2. Desteterminologización ESP → ESP (ES). Elaboración propia.

En este caso, de nuevo, la definición y la paráfrasis aparecen con mayor frecuencia que el resto de estrategias. Las estrategias utilizadas no difieren mucho de la versión en inglés: el cambio principal es que en español hay dos usos de la estrategia de explicitación que no aparecen en inglés.

Se muestra una selección de ejemplos representativos de las tres estrategias de desteterminologización más habituales en la situación comunicativa ESP → ESP en ambos idiomas en la tabla 4.

N.º ejemplo	Tipo de estrategia	Término	Forma desteterminologizada
1	Definición	Sarcoma retroperitoneal	«Es una masa hiperdensa en T2, reviste el bazo, el riñón y los cuerpos vertebrales»
2	Paráfrasis	Filling defect	«(...) which suggests a massive lung clog»
3	Paráfrasis	Obstrucción	«(...) lo que sugiere un trombo masivo»
4	Paráfrasis	Vasoconstricción	«Se le han cerrado los vasos, ha disminuido el volumen»
5	Hiperonimia	PFC	«Pedid cuatro litros de sangre y dos de plasma»

*Tabla 4.* Ejemplos de estrategias de desteterminologización en la situación comunicativa ESP → ESP.

Por lo general, estos casos de desteterminologización se dan en interacciones entre personal médico en formación y especialistas y el nivel de desteterminologización no es demasiado elevado. En el ejemplo 1 de la tabla 4, vemos que el término «sarcoma retroperitoneal» aparece mínimamente desteterminologizado mediante una definición: «es una masa hípderdensa en T2, reviste el bazo, el riñón y los cuerpos vertebrales».

Otro caso se ve en los ejemplos 2 y 3, en los que «filling defect» y «obstrucción» aparecen explicados mediante una paráfrasis en la que se mencionan los términos «lung clog» y «trombo», respectivamente. Podemos pensar que la referencia a «trombo» resultará más comprensible por parte de un público lego que «obstrucción de la arteria pulmonar derecha», pero, de nuevo, la desteterminologización no es excesiva, probablemente para dotar de más realismo a la situación.

No obstante, también hay casos en los que sí hay un mayor nivel de desteterminologización, como se puede observar en los ejemplos 4 y 5. «Vasoconstricción» y «PFC» revisten un alto grado de especialización, pero se explican mediante una paráfrasis, en el caso de «vasoconstricción» («se le han cerrado los vasos, ha disminuido el volumen»), y de hiperónimos («plasma» y «sangre»), en el caso de «PFC», lo que puede facilitar la comprensión por parte del público lego.

Consideramos que el uso de estrategias de bajo nivel de desteterminologización podría responder al posible objetivo de los creadores de la serie de reflejar el uso de terminología especializada propia de la comunicación entre profesionales de la salud, que constituye uno de los intereses del público lego al ver series médicas (Beca y Salas, 2004), a la vez que se facilita que dicho público pueda entender, al menos, el sentido general del mensaje que se está transmitiendo.

Los casos de analogía o ejemplificación, asimismo, resultan prácticamente inexistentes en la comunicación entre especialistas. La analogía es un tipo de estrategia que, aparte de requerir conocimiento especializado, también requiere un componente imaginativo, por lo que es una estrategia que puede requerir cierto tiempo para elaborarla.

Por tanto, en las situaciones que se muestran en la serie, que suelen ser graves y urgentes, esta estrategia no sería la más eficiente por ese factor temporal.

También se debe señalar la frecuencia en la que se recurre a la desteterminologización en escenas en las que se da comunicación entre especialistas. En la versión inglesa, de 57 casos de comunicación ESP → ESP, en 32 ocasiones no hay desteterminologización (56,1 %). En la versión

española, de 61 casos, no hay desteterminologización en 29 casos (47,5 %). Por tanto, vemos una ligera tendencia a desteterminologizar más en lengua española. Por otro lado, en la mayoría de estos casos, en los que no hay desteterminologización, la comunicación se da entre dos especialistas que se encuentran en el mismo nivel de experiencia.

### 3.2. Comunicación especialista → no especialista

Al analizar la situación comunicativa ESP → NESP, podemos observar ciertos cambios con respecto a la comunicación entre especialistas. Los datos relativos a los procedimientos de desteterminologización utilizados en inglés en la situación comunicativa ESP → NESP se pueden ver en la figura 3.

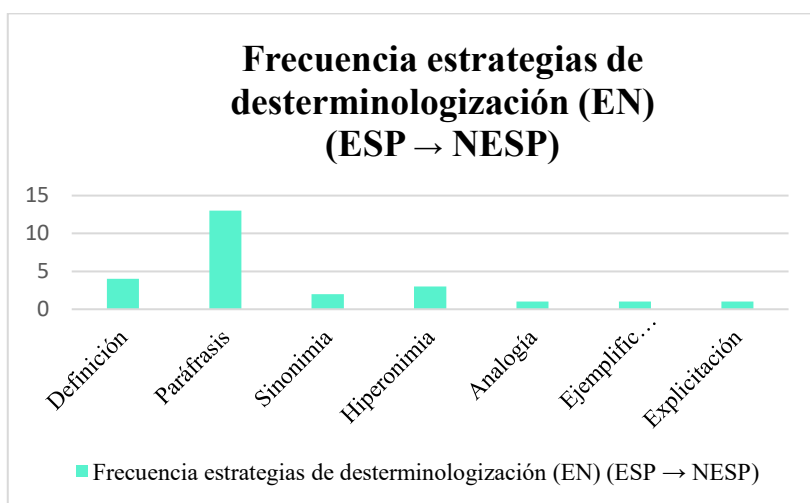


Figura 3. Desteterminologización ESP → NESP (EN). Elaboración propia.

A diferencia de la situación comunicativa anterior, en esta encontramos ejemplos de todas las estrategias. La paráfrasis sigue siendo la más habitual entre las estrategias de desteterminologización empleadas, con una diferencia bastante significativa con respecto al resto. La definición y la hiperonimia también aparecen en más de un fragmento, pero no llegan a los niveles de la paráfrasis. En español, como se muestra en la figura 4, los resultados varían ligeramente con respecto al inglés.

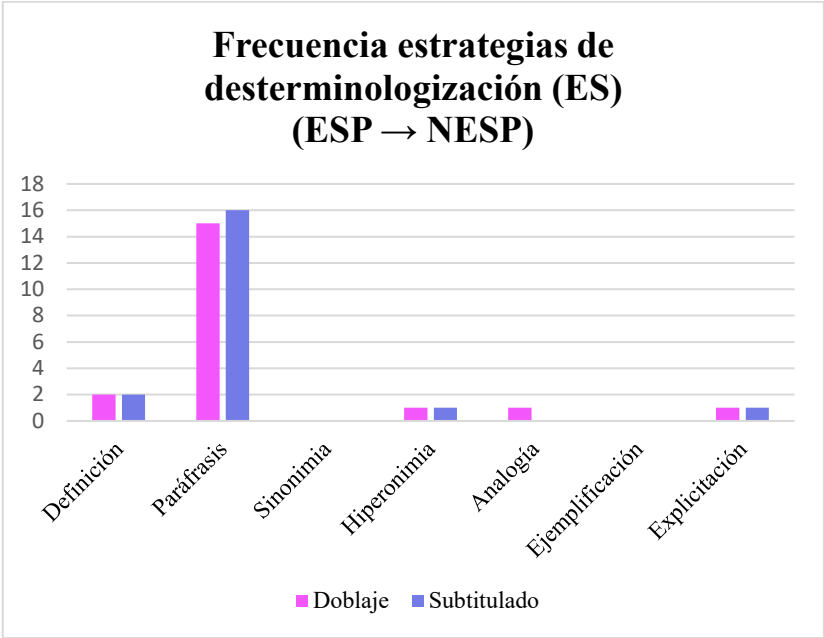


Figura 4. Desteterminologización ESP → NESP (ES). Elaboración propia.

Al igual que ocurre en la versión en inglés, la paráfrasis cuenta con una frecuencia de uso mucho mayor que el resto de estrategias. El uso tan extendido de esta estrategia podría deberse a que se basa en el traslado del mensaje de la lengua origen (o, en este caso, del registro original) a la lengua meta (o registro meta, que, en este caso, es un registro para un público lego) sin entrar en detalles técnicos y sin la precisión que el mensaje original tendría.

Por tanto, la estrategia de la paráfrasis permite explicar qué implica el término especializado de una manera general a los pacientes, que no tienen por qué tener conocimientos médicos. Es importante señalar que los casos de paráfrasis en la situación comunicativa ESP → NESP presentan, casi siempre, un mayor nivel de desteterminologización que la que se da en los casos de paráfrasis de la situación comunicativa ESP → ESP.

Se muestra a continuación, en la tabla 5, una selección de ejemplos representativos de casos de paráfrasis, al ser esta la estrategia prácticamente hegemónica en la situación comunicativa ESP → NESP.

N.º ejemplo	Tipo de estrategia	Término	Forma desteterminologizada
6	Paráfrasis	Pulmonary edema	«Your lungs are building up with fluids, because your heart is struggling to pump efficiently»
7	Paráfrasis	Status 1A	«You'll be top priority (...)»
8	Paráfrasis	Taponamiento cardíaco	«(...) you have fluid around your heart»
9	Paráfrasis + analogía	Bone marrow transplant	«We're going to take donor stem cells and have them set up shop in your bone marrow and populate your immune system»
10	Paráfrasis + analogía	Trasplante de médula ósea [Doblaje]	«Cogeremos las células madre del donante para que monten su chiringuito en tu médula ósea y pueblen tu sistema inmunológico»
11	Paráfrasis	Trasplante de médula ósea [Subtitulado]	«Cogeremos células madre de un donante y las pondremos en tu médula ósea, reforzando tus defensas»

*Tabla 5.* Ejemplos de estrategias de desteterminologización en la situación comunicativa ESP → NESP.



En el ejemplo 6 podemos ver un ejemplo de uso de paráfrasis para desteterminologizar el término «pulmonary edema» al explicarse de la siguiente manera: «Your lungs are building up with fluids, because your heart is struggling to pump efficiently». En el ejemplo 7 vemos que «Status 1A» se cambia en la interacción de un especialista con un paciente por «You'll be top priority». Asimismo, en el ejemplo 8 se puede seguir constatando el uso de la paráfrasis: «tafonamiento cardíaco» es desteterminologizado reformulándolo como «Tienes líquido alrededor del corazón». Como se puede observar, el nivel de desteterminologización es mucho más elevado que en la comunicación ESP → ESP.

Por otro lado, aunque la diferencia sea minúscula, también llama la atención que la paráfrasis tenga una mayor presencia en el subtítulado que en el doblaje. Es un dato relevante, ya que esta estrategia se suele basar en la ampliación de palabras y entraría en conflicto con las características del subtítulado, que se ve limitado por el número de caracteres o incluso por el tiempo que cada fragmento del subtítulado aparece en pantalla.

En relación con la diferencia de estrategias en función de si se trata de la versión subtítulada o doblada al español, podemos señalar los ejemplos 9, 10 y 11. En una interacción de un residente con una paciente, tanto en la versión inglesa como en la versión doblada al español, se dice lo siguiente:

Ejemplo 9: «We're going to take donor stem cells and have them set up shop in your bone marrow and populate your immune system».

Ejemplo 10: «Cogeremos las células madre del donante para que monten su chiringuito en tu médula ósea y pueblen tu sistema inmunológico».

En ambos casos vemos ejemplos de un uso combinado de paráfrasis y analogía para desteterminologizar los términos «bone marrow transplant» y «trasplante de médula ósea». No obstante, en la versión subtítulada en español, como se ve en el ejemplo 11, la analogía desaparece: «Cogeremos células madre de un donante y las pondremos en tu médula ósea, reforzando tus defensas».

Esto podría deberse a que, por un lado, la analogía sería un recurso que no es compatible con las características del subtítulado por sus limitaciones espacio-temporales y, por otro, que tanto doblaje como subtítulado se habrían encargado a traductores distintos.

Finalmente, en cuanto a la frecuencia de desteterminologización, en la versión inglesa, de 28 ocasiones, solo encontramos 1 caso en el que no haya desteterminologización (3,6 %). En la versión española, todos los casos encontrados hacen uso de estrategias de desteterminologización.

### 3.3. Comunicación no especialista → especialista

En cuanto a la comunicación NESP → ESP, hemos encontrado muy pocos casos de desteterminologización, primordialmente por el hecho de que hay muy pocas interacciones con especialistas que se inicien por parte de un no especialista. En inglés, encontramos 6 ejemplos de desteterminologización en este tipo de comunicación y, en español, 4. Debido a esta baja frecuencia, hemos decidido no plasmar estos datos en una gráfica. En cualquier caso, podemos comentar las estrategias que se aplican en este tipo de situación comunicativa. La analogía y la paráfrasis no aparecen en ningún caso de comunicación NESP → ESP, lo que podría deberse a que, para su correcto uso, los pacientes requerirían un conocimiento más específico del término que se quiere desteterminologizar.

Un ejemplo de este tipo de comunicación se da en el episodio 13. Al preguntarle el equipo médico a una paciente por enfermedades previas, la paciente responde de la siguiente manera:

Ejemplo 12: «I have the little C».

Ejemplo 13: «Tengo la pequeña c».

Ante la confusión de los doctores, que creen que se refiere a cáncer, aclara que es un eufemismo que ella y sus amigos usan para referirse a la clamidia. Según Campos Andrés (2008, 2013), la sinonimia en los procesos de desteterminologización se suele basar en el uso de un término popular en lugar del término especializado, con el objetivo de facilitar la comprensión al paciente. En este caso, la paciente pone en práctica esta estrategia para transmitirle la información al equipo médico, pues sustituye el término especializado con un término general que la paciente cree que facilita la comunicación y la comprensibilidad entre las personas legas. No obstante, los doctores no son capaces de comprender, en primera instancia, aquello a lo que la paciente se refiere. La disminución del registro y el hecho de que este término sea algo propio de la paciente y su entorno pueden explicar esta dificultad de comprensión.

A partir de este ejemplo, podemos señalar que los eufemismos también podrían ser una estrategia que entra en el marco de la desteterminologización de términos que puedan considerarse tabú, como sería este caso, en el que la paciente debe de hablar sobre su ETS. No obstante, sería necesario encontrar más casos en los que se utilicen eufemismos para comprobar hasta qué punto su uso está extendido en series médicas.

### **3.4. Otras estrategias de desteterminologización propias de series médicas: causa-consecuencia, finalidad y apoyo de imágenes**

Los datos hasta ahora mostrados son de unidades de significación especializadas cuyas estrategias han podido asociarse a las taxonomías que presentamos anteriormente (Campos Andrés, 2013 y Hill-Madsen, 2015). No obstante, a partir de este análisis, hemos podido observar dos fenómenos: por un lado, hemos constatado la presencia de fragmentos en los que se combinaban dos estrategias diferentes y, por otro lado, fragmentos que no se ajustaban a ninguna de las estrategias que se siguieron para este análisis, aunque se estuviera haciendo una desteterminologización de forma evidente. En la combinación de dos estrategias diferentes hemos encontrado casos de estrategias recogidas en las taxonomías de Campos Andrés (2013) y Hill-Madsen (2015) y de estrategias que no aparecen en sus propuestas.

En cuanto al primer fenómeno, en los casos en los que hemos identificado más de una estrategia, podemos señalar que la estrategia que siempre está presente es la definición y que se combina con otras estrategias como la explicitación o la paráfrasis. Para ilustrar este aspecto, podemos ver los ejemplos 14 y 15, que aparecen cuando a un paciente se le comunica que tiene un enfisema subcutáneo y uno de los médicos se lo explica mediante una desteterminologización:

Ejemplo 14: «air is leaking into your chest».

Ejemplo 15: «el aire se te filtra en el pecho».

En ambas versiones, aunque no se haya usado un verbo o expresión que explicita una definición, como podría ser en español el verbo «significar», esta estrategia está presente, pero se combina con la paráfrasis. Según Campos Andrés (2013), la definición se basa en la

descripción del término que se pretende desteterminologizar. Por ejemplo, podemos consular en español la entrada de enfisema subcutáneo en el *Diccionario de términos médicos* (2012) de la Real Academia Nacional de Medicina de España, que lo define como la «acumulación de aire debajo de la piel, que crepita a la palpación».

Si comparamos lo que se dice en el episodio con esta definición podemos determinar que, efectivamente, el médico describe qué es un enfisema subcutáneo, pero con otras palabras, de ahí la paráfrasis. Esta combinación de definición con otra estrategia podría deberse a que la definición, por sí sola, podría no ser suficiente cuando se pretende desteterminologizar un término, particularmente cuando en la definición «establecida» del término hay que usar terminología especializada.

Por otro lado, debemos mencionar el segundo fenómeno observado, en el que una serie de fragmentos desteterminologizados no se ajustaban a ninguna de las estrategias propuestas. Una estrategia que aparecía en 5 fragmentos de la versión en inglés y también en 5 fragmentos de la versión en español es el uso de la relación causa-consecuencia en la explicación de términos especializados. Por ejemplo, en el episodio 13, se presenta el caso de una mujer que acude al hospital tras sufrir un episodio sincopal. Tras examinarla, dos doctores le explican su diagnóstico, estenosis aórtica, de la siguiente manera:

Ejemplo 16: «Your aortic valve has calcified and thickened, causing a critical aortic stenosis. It's in urgent need of replacement».

Ejemplo 17: «Se le ha calcificado la válvula aórtica y eso ha dado lugar a una estenosis aórtica crítica. Es urgente reemplazarla».

En ambas versiones, los médicos recurren a explicar cómo se ha dado la estenosis aórtica, es decir, la causa de la enfermedad y, a raíz de ello, a explicar la consecuencia que, en este caso, sería el reemplazo de la válvula.

Podemos también mencionar el episodio 14, en el que un paciente vuelve al hospital por una complicación del procedimiento original del trasplante de corazón al que se sometió. En un momento dado, los médicos discuten entre ellos las imágenes del ecocardiograma del paciente. El cardiólogo, a petición del residente de medicina interna, explica que el paciente sufre de una disección de la raíz aórtica y lo hace de la siguiente manera:

Ejemplo 18: «Exertion caused a rise in blood pressure, which worsened a small tear».

Ejemplo 19: «El esfuerzo ha causado una subida de la tensión arterial, que ha empeorado un pequeño desgarro».

En este caso, la causa-consecuencia se ve de manera explícita, ya que en ambas versiones utilizan el verbo «causar» (o *to cause*, en inglés). Así, el cardiólogo explica cómo se ha dado la afección que el paciente sufre, que, en este caso, sería la consecuencia.

Otro caso en el que se ve esta desteterminologización de causa-consecuencia combinada con paráfrasis es el ejemplo 6, mostrado anteriormente, en el que se explica el término «pulmonary edema» así: «Your lungs are building up with fluids, because your heart is struggling to pump efficiently».

También encontramos casos en los que, para la desteterminologización, se explica la finalidad del término. Para ello, en la versión inglesa esto se manifiesta usando la preposición *for*; mientras que en la versión en español se usa la conjunción «para». En inglés encontramos tres fragmentos que se ajustarían a esta estrategia; y, en español, cuatro.

Como ejemplo, podemos tomar el caso del episodio 11. En él, un médico receta a un paciente un analgésico antes de analizar en mayor detalle el dolor abdominal que presenta:

Ejemplo 20: «I'll give you one shot of Dilaudid for the pain».

Ejemplo 21: «Le pondremos hidromorfona para el dolor».

Debemos también mencionar que, en ocasiones, el proceso de desteterminologización no solo se hace por medios lingüísticos. Durante el visionado, hemos podido encontrar 6 casos en los que se utiliza la imagen para apoyar este proceso. Es relevante señalar que cinco de estos casos se dan en la comunicación ESP → ESP. Ello sugiere que, en este tipo de comunicación, el uso de imágenes ayuda al proceso de enseñanza, pues, como explicamos anteriormente, la desteterminologización en esta comunicación respondería a un objetivo educativo, tanto para el profesional en formación, como para los propios espectadores.

Por ejemplo, un caso de esto lo encontramos en el episodio 3. Los doctores llevan a una paciente a hacerse varias pruebas. Una vez hechas,

dos médicos discuten el diagnóstico de la paciente por medio de las imágenes de la resonancia. Al tener uno de los médicos mayor experiencia, es él quien explica al otro facultativo qué se ve en la imagen, ayudándolo con el diagnóstico. Por tanto, la imagen es un elemento valioso que ayuda al proceso educativo del personal sanitario en formación y, por supuesto, a dotar de realismo a la serie a ojos del público lego.

## CONCLUSIONES

El objetivo principal de la presente investigación ha sido analizar, desde un enfoque mixto cuantitativo-cualitativo, las estrategias de desteterminologización utilizadas en la serie médica *The Resident*. Para ello, se han analizado la versión original (inglés) y la versión traducida al español (en este caso, tanto doblaje como subtítulo).

A partir del análisis llevado a cabo, en el que se ha partido de las propuestas de Campos Andrés (2013) y Hill-Madsen (2015) sobre procesos de desteterminologización y traducción intralingüística en textos de información para pacientes, hemos observado una gran frecuencia de uso de la paráfrasis, seguida de la definición. Este fenómeno ha sido bastante transversal en todo nuestro estudio, independientemente del idioma, la versión y la situación comunicativa (salvo en la situación comunicativa NESP → ESP), si bien es cierto que hemos constatado distintos grados de desteterminologización. Así, en la comunicación entre especialistas los términos suelen aparecer menos desteterminologizados (ejemplos 1, 2 y 3) que en la comunicación entre un especialista y un no especialista (ejemplos 6 y 7). Este distinto grado de desteterminologización contrasta con lo señalado por Campos Andrés (2013) y Hill-Madsen (2015) en sus estudios por el hecho de que sus trabajos se basan en el análisis de textos específicamente diseñados para pacientes, mientras que el nuestro, a pesar de ser una serie médica que probablemente aspira a ser visualizada por el público más amplio posible, también pretende reflejar situaciones propias de la práctica clínica. Esto resulta del interés de la audiencia de este tipo de producciones audiovisuales (Beca y Salas, 2004), lo que puede explicar que haya distintos niveles de desteterminologización al combinarse situaciones con un uso de léxico que será más comprensible para el público lego, con situaciones con léxico que será más complejo de entender.

Por otro lado, no solo se encontraron casos que se ajustasen a las taxonomías tomadas como referencia para el análisis (Campos Andrés,

2013 y Hill-Madsen, 2015), sino que también encontramos ejemplos de otras estrategias usadas para el acercamiento de información especializada al público lego, aplicadas específicamente a las series médicas: el uso de la relación de causa-consecuencia (ejemplos 16, 17, 18 y 19), de finalidad (ejemplos 20 y 21) y el uso de imágenes como apoyo para comprender términos especializados. En este sentido, de cara a continuar con la caracterización de los procedimientos de acercamiento de información especializada al público lego en series médicas, sería interesante recopilar una muestra de mayor variedad de series médicas para comprobar cómo se realiza el proceso de desteterminologización y analizar si se da un número significativo de casos que se pudiesen ajustar a las estrategias que hemos descrito en este trabajo.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Beca, Juan Pablo y Salas, Sofía (2004). Medicina en televisión ¿un problema ético? *Revista Médica de Chile*, 132, 881-885. <http://dx.doi.org/10.4067/S0034-98872004000700015>
- Blanco Canales, Ana (2010). Características lingüísticas, pragmáticas y funcionales de las lenguas de especialidad. Implicaciones didácticas y metodológicas. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 9, 72-85.
- Cabré, María Teresa (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Antártida/Empúries.
- Cabré, María Teresa y Gómez de Enterría, Josefa (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Gredos.
- Campos Andrés, Olga (2008). La desteterminologización en guías para pacientes. *Fòrum de Recerca*, 14, 350-359.
- Campos Andrés, Olga (2013). Procedimientos de desteterminologización: traducción y redacción de guías para pacientes. *Panace@*, 14 (37), 48-52.
- Cobos López, Ingrid (2019). Traducir para el paciente: acercamiento y adaptación como modalidad de traducción. *Quaderns de Filologia*:

- Estudis Lingüístics*, 24, 211-228. <https://doi.org/10.7203/QF.24.16307>
- Cobos López, Ingrid (2021). La traducción social como instrumento para la medicina gráfica. *Panace@*, 22 (54), 63-74.
- García-Izquierdo, Isabel (2009). *Divulgación médica y traducción: el género Información para pacientes*. Peter Lang.
- García-Izquierdo, Isabel y Muñiz Miquel, Ana (2015). Los folletos de información oncológica en contextos hospitalarios: la perspectiva de pacientes y profesionales sanitarios. *Panace@*, 16 (42), 225-231. <http://hdl.handle.net/10234/163874>
- Gérvas, Juan, Pérez Fernández, Mercedes y Sánchez Sánchez, Roberto José (2012). Longitudinalidad, prestigio, buena reputación (social y profesional) y medicina general/de familia. Aspectos clínicos y de salud pública. Informe SESPAS 2012. *Gaceta Sanitaria*, 26 (1), 52-56. <https://doi.org/10.1016/j.gaceta.2011.09.024>
- Hermán-Carvajal, Antonio y Tercedor Sánchez, Maribel (2022). Textos audiovisuales sobre salud para adolescentes y jóvenes adultos: análisis de estrategias lingüísticas aplicadas a través del uso de elementos emocionales. *Panace@*, 23 (56), 41-55. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7701063>
- Hill-Madsen, Aage (2014). *Derivation and Transformation: Strategies in Lay-oriented Intralingual Translation* [Tesis doctoral]. Aarhus University.
- Hill-Madsen, Aage (2015). Lexical strategies in intralingual translation between registers. *HERMES. Journal of Language and Communication in Business*, 54, 85-105. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v27i54.22949>
- Holden Jones, Amy, Fuqua, Antoine, Noyce, Phillip, Obst, Oly, Boorstein, David, Harthan, Todd y Halsey, Marc (Productores ejecutivos) (2018-2023). *The Resident* [Serie de televisión]. Fuqua Films; 3 Arts



Entertainment; Up Island Films; Nickels Productions; 20th Century Fox Television; 20th Television; Disney-ABC Domestic Television.

Jakobson, Roman (1959). On linguistic aspects of translation. En Reuben Arthur Brower (Ed.), *On Translation* (pp. 232-239). Harvard University Press. <http://doi.org/10.4159/harvard.9780674731615.c18>

Lezana Leza, Leticia (2019). *La medicina en las series de televisión: análisis de la terminología médica en «Anatomía de Grey»* [Trabajo de fin de grado]. Universitat Autònoma de Barcelona.

Makary, Martin (2013). *Unaccountable: What Hospitals Won't Tell You and How Transparency Can Revolutionize Health Care*. Bloomsbury.

Martínez Sierra, Juan José (2022). Exploring sociolects in audiovisual texts. A new concept? *Hikma*, 21 (2), 91-123. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i2.14041>

Mayor Serrano, María Blanca (2016). *El cómic como recurso didáctico en los estudios de Medicina*. Fundación Dr. Antoni Esteve.

Meyer, Ingrid y Mackintosh, Kristen (2000). When terms move into our everyday lives: An overview of de-terminologization. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 6 (1), 111-138. <https://doi.org/10.1075/term.6.1.07mey>

Montalt-Resurrecció, Vicent, y Shuttleworth, Mark (2012). Research in translation and knowledge mediation in medical and healthcare settings. *Linguistica Antverpiensia*, 11, 9-29. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v11i.294>

Moore, Philippa, Gómez, Gricelda, Kurtz, Suzanne y Vargas, Alex (2010). La comunicación médico paciente: ¿cuáles son las habilidades efectivas? *Revista Médica de Chile*, 138 (8), 1047-1054. <https://doi.org/10.4067/S0034-98872010000800016>

Navarro, Fernando Antonio. (2022). *Libro rojo: diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*. Cosnautas.

- Nová, Jana (2018). Terms embraced by the general public: How to cope with determinologization in the dictionary? En Jaka Čibej, Vojko Gorjanc, Iztok Kosem y Simon Krek (Eds.), *Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress* (pp. 387-398). Ljubljana University Press.
- Prieto Velasco, Juan Antonio (2021). Desterminologización gráfica en la traducción heterofuncional: análisis de la novela gráfica sobre la COVID-19 Un mundo, un desafío. *Panace@*, 22 (54), 33-47.
- Real Academia Nacional de Medicina de España (RANM) (2012). *Diccionario de términos médicos*. Editorial Médica Panamericana. <https://dtme.ranm.es/index.aspx>
- Real Academia Nacional de Medicina de España (RANM) (2023). *Diccionario panhispánico de términos médicos*. <https://dptm.es/>
- Selden, Walter (Productor ejecutivo) (1951-1953). *City Hospital* [Serie de televisión]. (Retransmitida por la CBS; sin datos sobre la productora).
- Tercedor Sánchez, Maribel y Prieto Velasco, Juan Antonio (2013). Las barreras en la comunicación médico-paciente: el proyecto VARIMED. En Emilio Ortega Arjonilla (Ed.), *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (pp. 593-606). Comares.
- Torre, Toni de la (2016). *La medicina en las series de televisión*. Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Vega-Hurtado, Cristina (2020). Importancia de las estrategias de comunicación entre médico y paciente. *Revista Médica del Instituto Mexicano del Seguro Social*, 58 (2), 197-201. <https://doi.org/10.24875/RMIMSS.M20000017>
- Zakhir Puig, Sofía (2022). Análisis de la comunicación experto-lego por medio del consentimiento informado: legibilidad y relación médico-paciente. *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 38, 137-164. <https://doi.org/10.14198/ELUA.22373>